



INFOTERM NEWSLETTER

ISSN 0253-5041

INL 140_2011

CONTENTS	PAGE
Infoterm News	2
European Association for Terminology	2
European Multimedia Forum	2
European Academy of Bozen	2
Terminology Coordination Unit of the European Parliament	3
Universal Esperanto Association	3
Felicitaciones Juan Carlos!	4
BRAID Workshop	4
1st International Conference on Translation and Interpreting Studies	5
First International Conference on Terminology, Languages, and Content Resources	5
News from our members and partners	6
Congratulations!	6
Towards UNESCO Guidelines on Language Policies	6
International Symposium and Workshop on Terminology for Europeans (and beyond)	6
Books and Journals	7
John Benjamins Publishing Company	7
Translation Bureau, Canada	7
Centre de Terminologia – Termcat	7
Books & Journals received	8

IMPRESSUM:

Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

Internationales Informationszentrum für Terminologie
 (Infoterm)
 Gymnasiumstrasse 50
 1190 Wien, ÖSTERREICH
 Tel: +43-1-4277 58026
 Fax: +43-1-4277 58027
 E-mail: infopoint@infoterm.org
 URL: <http://www.infoterm.info>
Chief Editor: Dorothee Eichfelder
Editor/Rédacteur: Christian Galinski
Layout: Ulli Frimmel

Note to contributors: The submission of articles for inclusion in the Infoterm Newsletter is welcome. Authors alone are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of Infoterm.

© Infoterm 2011

Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

Der Infoterm Newsletter (INL) ist das offizielle, vierteljährlich erscheinende Informationsblatt des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). Das Sekretariat von Infoterm fungiert als internationale Informationsstelle für alle Terminologiefragen, es fördert und koordiniert im öffentlichen Interesse weltweit terminologische Aktivitäten. INL enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der Infoterm-Mitglieder und Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteilichen oder ideologischen Zielsetzungen.

The Infoterm Newsletter (INL) is the official quarterly of the International Information Centre for Terminology (Infoterm). It informs its readership of the latest developments in the field of terminology. In addition, INL provides information on the latest activities and future events of Infoterm members and co-operation partners.

Le Bulletin d'information (INL) est l'organe officiel trimestriel du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm). INL informe ses lecteurs sur les développements les plus récents dans le domaine de la terminologie. Il donne également un aperçu des activités et projets des membres et des partenaires.

Infoterm News

Infoterm is proud to introduce its new Members:



European Association for Terminology

The **European Association for Terminology (EAFT)** is a non-profit professional organization for the terminology sector in Europe in particular. It is designed to further plurilingualism through terminology, to provide a European platform for promoting and professionalising terminological activities and improving awareness of them, and to liaise and cooperate actively with other relevant organisations, associations and institutions at all levels.

The EAFT fulfils these objectives via:

- public relations activities and campaigns designed to promote the importance of terminology and terminology work;
- the provision and exchange of information on terminological activities;
- the promotion of and support for conferences, events and workshops on relevant topics;
- the creation of Special Interest Groups (SIGs) focusing on particular domains;
- the promotion of and support for research in terminology and related issues;
- contributions to the education and training of people working with terminology in all capacities, and the formal recognition of academic and vocational terminological training courses at the European and national levels.



European Multimedia Forum

The **European Multimedia Forum (EMF)** is the Forum of e-Excellence, the European cross-stakeholders' network promoting excellence in the digital economy. EMF opens the doors not only to the Club of e-Excellence, the prestigious group of Winners of the [European Seal of e-Excellence](#), but to a broad network of over 15.000 ICT-related entities (clients, suppliers, research & commercial partners, support organisations, investors, advisors, etc.) throughout Europe and worldwide.

EMF's main objectives are to promote investment, employment, innovation and business expansion throughout the digital value chains.

Among EMF's various current projects is the **CELAN** ([Network for the Promotion of Language Strategies for Competitiveness and Employability](#)) Project in which Infoterm is also involved.



Institute for specialised Communication and Multilingualism of the European Academy of Bozen/Bolzano

Founded in 1993, the **Institute for Specialised Communication and Multilingualism** originally focussed on research into "Language and Law", but over the years, it has steadily expanded. As a result, the Institute now occupies a firm place within the international scientific community in the field of Applied Linguistics.

The development of the **bistro Information System for Legal Terminology**, and the **ELDIT Electro-**

nic Learners' Dictionary led to the subsequent inclusion of automatic language processing in the work of the Institution. The branch of research involving language technologies is particularly concerned with the production and use of language resources, such as monolingual and multilingual text corpora, and develops tools not only for research into languages and dialects, but also for graphical representation of linguistic information.

The growth of the Institute as a scientific body has entailed a subsequent expansion in the methodological approaches and themes covered. Important new areas are now terminology management and [knowledge management](#), which are major issues in the effective use of knowledge in business.



Terminology Coordination Unit of the European Parliament



Created in 2008, the **Terminology Coordination Unit (TermCOORD)** of the European Parliament (EP) in Luxembourg belongs to the Directorate for Translation and Terminology of DG TRAD (Directorate-General for Translation).

TermCoord's main role is to assist EP Translators who translate documents out of and into the 23 official languages of the European Union. In order to lighten their workload, TermCoord:

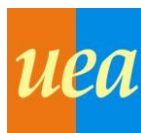
- represents the European Parliament in the two committees managing the interinstitutional tools **IATE**, which is the terminology database for all European institutions and **ELISE**, the interinstitutional communication tool, used to exchange information and to coordinate terminology in the process of translation at all stages of the procedure;
- participates in the **Language Technology Watch**, where it has been entrusted, on an interinstitutional level, with the investigation and testing of automatic term-extraction tools;
- provides translators with glossaries and language-specific material in advance, i.e. before the translation process starts, thanks to an internal early-warning procedure;
- organizes regular videoconferences with the Terminology Coordination Services of all the European Institutions, as well as – on request – language-specific interinstitutional videoconferences for terminologists; and
- cooperates with relevant services and management groups both within the Parliament and on an interinstitutional level.

On 28 March 2011, TermCoord organized a seminar on [Terminology in Legislative Procedures](#), which attracted more than 300 participants and turned out to be a great success.

Read also the [Summary Report](#)



On 20 June 2011, TermCoord organized a [TermITes and CATs Seminar](#), which gave an insight into the role of terminology in today's translation technologies, which focussed especially on: terminology mining and quality assurance, multilingual terminology management, synergy between terminology and machine translation, terminology in CAT tools.



Universal Esperanto Association

Founded in 1908, the **Universal Esperanto Association (UEA)** is a non-profit and non-governmental international organization. UEA works not only to promote Esperanto, but also to stimulate discussion of the world language problem, to call attention to the necessity of equality among languages and to

facilitate international communication. It is the largest organization of Esperanto speakers, with about 5300 individual members in 120 countries for the year 2010.

The speakers of Esperanto form a worldwide community that has a long tradition with regard to applied linguistics and planned languages in particular. The community comprises a language academy, a terminology center, numerous working commissions as well as 70 affiliated national associations and around 40 specialist organizations cooperating on all five continents. UEA has been granted special consultative status with the UN and is in official relations notably with UNESCO, UNICEF, the Council of Europe and ISO. It is coordinating the activities of various associations, conducting research, publishing books, holding international congresses and conferences in close collaboration with other associations having similar objectives.



¡Felicitaciones Juan Carlos!

Infoterm warmly congratulates his representative in Colombia, **J. C. Díaz Vázquez**, researcher and lecturer at the University of Antioquia, for having successfully passed this year the **Pro Ideal Project Angels** coaching course on EU R&D programme principles and EU funding mechanisms including partner profiling and project writing, with a focus on the ICT programme.

The **Pro Ideal Project** aims at reinforcing ICT collaboration between the European Union and Latin America. It is an innovative approach to the diversity of online and offline activities necessary in order to effectively promote an increase in cooperation between the EU and Latin America. Project Angels form a community of mutually inspiring research and development leaders and are also the source of competence building for those willing to become the future leaders of ICT research and policy dialogue initiatives, able to drive innovation on a transcultural and global basis in European-Latin American agendas.



BRAID Workshop

Pordenone, Italy, 7- 8 April 2011

The **BRAID** (Bridging Research in Ageing and ICT Development) Project aims to develop a comprehensive Research and Technological Development (RTD) roadmap for active ageing by consolidating existing roadmaps and by describing and launching a stakeholder co-ordination and consultation mechanism. The project will characterize key research challenges and produce a vision for a comprehensive approach in supporting the well-being and socio-economic integration of increasing numbers of senior citizens in Europe.

The Workshop was the second of five being held in order to fulfill the objectives outlined above. The project consortium recognized and valued the need to engage with members of relevant stakeholder groups in order to obtain their opinions and insights on how best to address the pertinent issues.

Infoterm was represented by Verena Christina Bleich, who made a presentation on Standards-Based Content Resources.

See also: [BRAID Project Glossary](#) and [Newsletters](#)



1st International Conference on Translation and Interpreting Studies TRANSLATA 2011

"Translation & Interpreting Research: Yesterday – Today – Tomorrow"

Innsbruck, 12 – 14 May 2011

Organized by the Institute for Translation Studies at the University of Innsbruck, Austria, the [First TRANSLATA Conference](#)'s aim was to have a new impact on fundamental translation and interpreting research whilst offering a forum for broad exchange between researchers, teachers and practitioners.

On the basis of recent and new research results as well as lively discussion between established researchers and newcomers to the discipline, the Conference provided new insights into the different kinds of translation and interpreting activities, such as specialized translation and terminology, literary translation, multi-media translation, simultaneous, consecutive or community interpreting, at the same time gaining ground on the way to scientifically-based quality standards in translation and interpreting.

Verena Christina Bleich took part on behalf of Infoterm and gave an overview of Infoterm's major achievements and current activities.

First International Conference on Terminology, Languages, and Content Resources LaRC 2011

Seoul, Korea, 10-11 June 2011

As previously announced, LaRC 2011 preceded the annual meetings of ISO/TC 37. It took place at the [Seoul Olympic Parktel](#) and was organized by the Korean Agency for Technology and Standards (KATS), the Korea Institute of Science & Technology Information (KISTI), the Korea Society for Computational Intelligence (KSCI), the ISO/TC 37 Korean Committee and Infoterm.

The aim of the Conference was to foster the state-of-the-art research in the area of terminology and language resources. Also, the event focussed on all aspects of natural language processing technologies and presented novel results and solutions to solve the various problems and challenges in the interdisciplinary areas.

The Conference was divided into three main sessions:

- Terminology, Languages, and Content Resources (LaRC)
- Inauguration of the Korean Association for Machine Translation
- Ceremony of the **40th Anniversary of Infoterm & 60th Anniversary of ISO/TC 37**



During the latter session, the presentations focussed on the history of ISO/TC 37 and Infoterm as well as on outlooks for further development of ISO/TC 37 in connection with the international cooperation in the field of terminology and other language and content resources. Thereafter, a nice white "birthday cake" with 6 candles for ISO/TC 37 and a brown one with 4 candles for Infoterm were shared among the participants.

The Proceedings of the Conference can be downloaded [here](#)

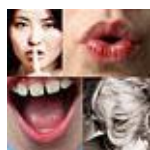
News from our members and partners



Congratulations!

Infoterm wishes to wholeheartedly congratulate the **Swedish Centre for Terminology (TNC)**, on the occasion of its 70th Anniversary, which was celebrated on 25 May 2011 in the form of an international seminar, where four world-renowned terminologists discussed current and future challenges which confront terminological efforts on a regional, national and international scale.

Source: [EAFI Newsletter N°16](#)



Towards UNESCO Guidelines on Language Policies: a Tool for Language Assessment and Planning



Paris, UNESCO Headquarters, 30 May - 1 June 2011

The Director of Infoterm attended the above expert group meeting, jointly organized by three UNESCO Sectors for Education, Culture, Communication and Information involved in the programmes relevant to linguistic diversity and multilingualism, at which representatives of universities, research institutes, non-governmental organizations and private companies from more than twenty different countries of the world, declared: ***“Once again, through this gathering, we contribute to UNESCO’s efforts to promote multilingualism around the world through education, science, culture, communication and information technologies (ICTs) using an interdisciplinary approach”.***

Participants at the meeting stressed the urgent need to implement all existing international instruments and commitments, to use more efficiently developed tools and identify additional resources needed to assess the relative health and endangerment level of languages in each context, and to plan effectively for the maintenance and promotion of linguistic diversity. More prominently, specialists expressed common deep concern about the urgency of language loss and the status of endangered languages around the world – a call for urgent actions at all levels to safeguard cultural and linguistic heritage.

The outcomes of this meeting will lead to the development of a new tool that can enhance the transition from monolingual policies to reaping the benefits of a multilingual world, as well as implementation of new initiatives such as an idea to organize a World Summit on Multilingualism.



International Symposium and Workshop on Terminology for Europeans (and beyond)

Leeuwarden, 5 – 6 July 2010

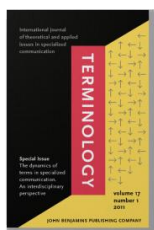
Infoterm was represented by its President, Ms Albina Auksoriūtė, at the above meetings which took place under the auspices of NL-TERM (Dutch-Flemish Association for Dutch Terminology) prior to the **14th Euralex International Congress**.

The Symposium focussed on the role terminology service centres (can/should) play in a multilingual and multicultural environment, which made it a unique event for both practitioners and theoreticians interested in terminology management.

Books and Journals

recently published by Infoterm Members, Affiliates or Cooperation Partners

John Benjamins Publishing Company



TEMMERMAN, RITA and VAN CAMPENHOUDT, MARC. eds.

The Dynamics of terms in specialized communication: An interdisciplinary perspective

Special Issue

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2011, 180 p., (Vol. 17, N° 1)

ISSN 0929-9971

For the Table of Contents of this Journal, see:

http://benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=TERM%2017%3A1

For information on subscription, see:

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=TERM#subscriptioninfo

Translation Bureau, Canada

PAVEL, SYLVIA and NOLET, DIANE

Handbook of Terminology *in Arabic*

The Arabic adaptation of this Handbook, which is also available in French, English, Spanish, Portuguese and Korean, is the work of **Khalid Lachheb**, a researcher at the Institute d'études et de recherches pour l'arabisation in Rabat, Morocco. This [Handbook](#) provides a structured approach to terminology work as well as a description of the key steps in creating a specialized terminology product.

DROLET, MARIO

Rights & Democracy Terminology Glossary

Canada: Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate, 2011, 134 p. (Terminology Bulletin 275), ISBN 978 1 100 53141-0

This bilingual English-French/French-English Glossary includes terms, phrases, official names and observations related to the subject field.

Please click here for the online edition: <http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=eng&cont=1764>

DROLET, MARIO

Lobbying Act Glossary

Canada: Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate, 2011, 48 p. (Terminology Bulletin 278), ISBN 978 1 100 53271-4

The bilingual French-English/English-French Glossary consists of 385 entries and contains terms, phrases, official titles and observations related to the subject field.

Please click here for the online edition: <http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=eng&cont=1774>

Centre de Terminologia – Termcat



TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA

Diccionari de geografia física

Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2011. [en línia]

This **Dictionary of Physical Geography** gathers more than 2.000 terms relating to biogeography, soil science, climatology, geomorphology and hydrology. It offers the denomination and definition in Catalan, with equivalents in Spanish, English and French. As a complement, twenty [charts](#) with more than one thousand Catalan terms are offered.

This online Dictionary has been elaborated by TERMCAT with the support of the Catalan Government Environment Department and the Institut Cartogràfic de Catalunya.

To consult the online dictionary: http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/124/

Books & Journals received

Institute of the Lithuanian Language (LKI)



AUKSORIŪTĖ, ALBINA, ed.

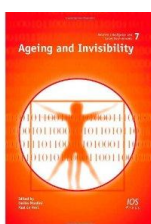
TERMINOLOGIJA 17

Vilnius: Institute of the Lithuanian Language, 2010, 190 p. ISSN 1392-267X

Most articles are written in Lithuanian, except three articles in English:

- **Sergiusz Griniewicz** "Terminology and language policy (towards establishing rudiments of linguopolitology)",
- **Willy Martin** "The role of cognitive modeling in general and that of frames in particular in terminology theory and practice",
- **Marta Grané Franch** "Terminology for the Catalan language: 25 years of TERM-CAT"

IOS PRESS



MORDINI, EMILIO and HERT DE, PAUL, eds.

Ageing and Invisibilty

(Ambient Intelligence and Smart Environments Vol. 7)

Amsterdam: IOS Press, 2010, 222 p. ISBN 978 1 60750 614 0

Read the [Abstract](#),

For the full text, see: [IOS Press Books online](#)

Translation Bureau, Canada



DUBÉ, JEAN-SYLVAIN (ed.)

L'Actualité langagière/Language Update

Ottawa: Translation Bureau, Public Works and Government Services Canada, 2011, 35 p., Vol. 8/2 Summer 2011, ISSN 1712 0063

To view the *Table of Contents*: <http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=eng&cont=2061>

Online consultation: <http://www.btb.gc.ca/publications/act-upd/pdf/act-upd-jun2011.pdf>

The Finnish Terminology Centre (TSK)



THE FINNISH TERMINOLOGY CENTRE

Terminfo

Helsinki: TSK, Vol.32, N° 2/2011. 27 p., ISSN 0358-7517

Online consultation of Table of Contents and Summary of Articles:
<http://www.tsk.fi/tsk/node/598#TNC>

University of Twente



FOLMER, ERWIN and VERHOOSEL, JACK

The State of the Art on Semantic IS Standardization, Interoperability and Quality

Enschede: University of Twente, 2011, 160 p. ISBN 9789090260303

This book contains a broad overview of relevant studies in the area of semantic IS standards. It includes an introduction in the general topic of standardization and introduces the concept of interoperability. The primary focus is however on semantic IS standards, their characteristics, and the quality of standards. Sidesteps are made to the economics of standards, the development & adoption of semantic IS standards, and the latest trends in the area of standardization.

To download the full text: <https://noiv.nl/files/2011/03/SOTA.pdf>

To receive the book free of charge, contact: catelijne.rauch@tno.nl